Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy wykpili Go zdjęli z Niego płaszcz i przyoblekli Go w szaty Jego i odprowadzili Go ku ukrzyżować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Go wyśmiali, zdjęli z Niego (szkarłatny) płaszcz, ubrali Go w Jego szaty i odprowadzili Go na ukrzyżowanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wyszydzili go, rozebrali go (z) płaszcza i wdziali na niego szaty jego, i odprowadzili go na ukrzyżowanie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy wykpili Go zdjęli z Niego płaszcz i przyoblekli Go (w) szaty Jego i odprowadzili Go ku ukrzyżować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już mieli dość wyśmiewania, zdjęli z Niego pelerynę, ubrali Go w Jego własne szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy go wyszydzili, zdjęli z niego płaszcz, ubrali go w jego szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z onego płaszcza, i oblekli go w szatę jego, i wiedli go, aby był ukrzyżowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się z niego naśmiali, zwlekli go z szaty i oblekli go w odzienie jego, i wiedli go, aby ukrzyżowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Go wyszydzili, zdjęli z Niego płaszcz, włożyli na Niego własne Jego szaty i odprowadzili Go na ukrzyżowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go wyśmiali, zdjęli z niego płaszcz i oblekli go w szaty jego, i odprowadzili go na ukrzyżowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Go wyszydzili, ściągnęli z Niego płaszcz, ubrali w Jego własne szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Go wyszydzili, zdjęli z Niego płaszcz i założyli Mu Jego własne ubranie. Następnie poprowadzili Go na ukrzyżowanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy się już z Niego naśmiali, zdjęli z Niego ów płaszcz, odziali Go w Jego szaty i poprowadzili na ukrzyżowanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy się już dość naśmiali, zdjęli z niego płaszcz, ubrali go w jego własną szatę i poprowadzili na ukrzyżowanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po tych szyderstwach zdjęli z Niego płaszcz, ubrali Go w Jego szaty i odprowadzili na ukrzyżowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли наглузувалися з Нього, стягли з Нього багряницю, надягли на Нього Його одяг і повели на розп'яття. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy wbawili i wżartowali się jemu, wydziali go, ten krótki płaszcz, i wdziali go w szaty jego, i odprowadzili go do tego które daje możność zaopatrzyć w stawiony wznoszony umarły drewniany pal. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy go wyśmiali, rozebrali go z płaszcza, ubrali go w jego szaty oraz odprowadzili, aby go ukrzyżować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy skończyli z Niego szydzić, zdjęli Mu szatę, włożyli Mu z powrotem Jego własne ubranie i powiedli Go, aby Go przybić do pala egzekucyjnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, gdy go wyśmiali, zdjęli owo nakrycie i nałożyli nań jego szaty wierzchnie, i odprowadzili go, aby zawiesić go na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedy im się to znudziło, ściągnęli z Niego płaszcz, nałożyli Mu z powrotem Jego własne ubranie i poprowadzili na ukrzyżowanie. |

1. 1) <x>290 50:6</x>; <x>470 26:67</x> [↑](#footnote-ref-2)